

УДК: 37.011.33

DOI: 10.18384/2310-7219-2016-2-60-66

ОБУЧЕНИЕ ИЕРОГЛИФИЧЕСКОМУ ПИСЬМУ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Лагер Н.Б.

*Московской области Московский государственный областной университет
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, Российская Федерация*

Аннотация. В настоящее время обучение иероглифическому письму является наиболее приоритетным объектом исследований в области методики преподавания китайского языка. В статье рассматриваются основные вопросы методики формирования навыков иероглифического письма на начальном этапе обучения, анализируются различные современные подходы к обучению, предлагаются некоторые общие и частные рекомендации по организации учебного процесса. Определяются оптимальные условия для прочного запоминания иероглифических знаков.

Ключевые слова: китайский язык, методика обучения, обучение письму, иероглифическая письменность, иероглиф.

TEACHING HIEROGLYPHIC WRITING IN THE METHODS OF TEACHING THE CHINESE LANGUAGE

N. Lager

*Moscow State Regional University
10 A, Radio Street, Moscow, 105005, the Russian Federation*

Abstract. At present teaching the Chinese hieroglyphic writing is the first-priority object of research in the sphere of methods of teaching Chinese. The article analyses key issues of the methods of forming skills of the Chinese hieroglyphic writing at the initial stage of learning. Various modern approaches to studying are scrutinized. Some general and particular recommendations are given. Optimal conditions for permanent memorizing of hieroglyphs are given.

Key words: the Chinese language, methods of teaching, teaching writing, the Chinese hieroglyphic writing, hieroglyph.

В настоящее время в связи с укреплением российско-китайских социально-политических, экономических и культурных связей значительно вырос статус китайского языка как учебной дисциплины в системе вузовской языковой подготовки в нашей стране. В сложившейся ситуации особое значение приобретает поиск и разработка эффективной методики обучения китайскому языку, наиболее важной и актуальной областью которой является обучение иероглифическому письму.

© Лагер Н.Б., 2016.

Своеобразие системы китайского письма, трудности усвоения и использования, существенные отличия от алфавитных систем, а также относительная автономность от устной коммуникации – все это требует пристального внимания к проблемам методики обучения иероглифики.

Следует отметить, что, несмотря на значительный опыт преподавания иероглифического письма в Китае (Ван Цзяньцин, Джан Джигун, Джан Тяньжуо, Ли Дасуи, Ли Нань, Лю Сюнь, Су Пэйчэн, Сы Ся, Ху Вэньхуа и др.), наличие ряда учебных пособий по иероглифике (А.В. Благая, А.М. Карапетьянц, А.Ф. Кондрашевский, О.Н. Маслакова, Н.Г. Паюсов, Ю.В. Рюнин, Алан Хениг, Ли Дасуи, Лю Сюнь, Су Пэйчэн, Чжан Пэнпэн и др.), обучение китайскому иероглифическому письму осуществляется недостаточно эффективно.

Иероглифическое письмо представляет собой чрезвычайно сложную систему письменности, которая отличается многоуровневой структурой. Совмещение идеографического и фонетического способов записи лексических единиц, а также большое количество базовых графических элементов и их широкая вариативность в составе иероглифического знака вызывают определенные трудности в обучении и предъявляют особые требования к организации учебного процесса.

Наибольшую трудность в изучении иероглифики представляет сложная графическая форма. «Если бы в каждый из десятков тысяч иероглифов входили все новые черты, – пишет профессор В.П. Васильев, – то, конечно, нечего было бы и толковать о каком-нибудь систематизировании; каждый иероглиф должен бы быть

изучаем сам в себе или сам по себе» [3, с. 3]. Однако иероглифический знак представляет собой структурную организацию, включающую ряд элементов (черта, графема), присущих всей системе иероглифической письменности. Это позволяет на основании определенного количества знаков установить особенности, характеризующие иероглифическую систему в целом. Таким образом, овладение навыками оперирования структурой отдельных знаков формирует навыки овладения формальной стороной иероглифической системы.

С 1958 г., когда в КНР был официально утвержден звукобуквенный алфавит, функционирование китайского языка происходит при одновременном и взаимодополняющем существовании двух форм письменности: основной иероглифической и вспомогательной буквенной [1, с. 6]. Взаимосвязь данных систем выражается в том, что «все иероглифы в звуковом отношении соответствуют слогу, служащему звуковой оболочкой либо для односложного слова, либо для значимого компонента многосложного слова», следовательно, за каждым иероглифическим знаком «закреплено определенное звучание и значение» [6, с. 199]. Таким образом, иероглиф ассоциируется не только со звучанием слова или морфемы, но и с их значениями. Этим свойством иероглиф отличается от буквы фонетического алфавита, которая вне связи со словом не имеет семантического значения.

Запоминание иероглифического знака предполагает гораздо больше мыслительных операций, чем запоминание букв алфавита. Для усвоения иероглифа необходимо создание сложно-

го набора смысловых и ассоциативных связей. В процессе обучения, как отмечает О.А. Масловец, важно развивать у учащихся иероглифическое «чутье», которое основывается на «причинно-следственной связи трех составляющих иероглифа (звучания, написания, значения) и их составных элементов, то есть анализа и синтеза внутренней структуры, формы, сочетаемости каждого составного элемента» иероглифического знака [4, с. 123].

На сегодняшний день ведущее место в практике преподавания китайского языка занимает принцип параллельного обучения устной и письменной речи. Данный принцип предполагает введение иероглифического материала одновременно с предъявлением текста, объяснением грамматики, осуществлением аудирования и говорения. Формирование умений в четырех видах речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение и письмо) позволяет стимулировать запоминание нескольких десятков иероглифических знаков.

Однако у принципа параллельного обучения устной и письменной речи существуют недостатки. Во-первых, нерационально обучать иероглифическому письму без предварительного изучения правил каллиграфии и овладения основными базовыми компонентами китайских иероглифических знаков. Во-вторых, при использовании принципа параллельного обучения устной и письменной речи отсутствует системность в порядке введения иероглифического материала, что в значительной степени усложняет задачу изучения китайского языка.

В современной китайской методологии представлен принцип центри-

рованного обучения иероглифическому письму, при котором иероглиф рассматривается в качестве основной структурной единицы китайского языка. Графический компонент иероглифического знака включает в себя набор черт, графем (детерминатив, фонетик и простой знак), а также структурную схему иероглифического знака. Фонетический компонент иероглифического знака включает инициаль, финаль, тон и связь звучания с фонетиком в фоноидеограммах. Семантический аспект обладает сложной многокомпонентной структурой, в которой помимо денотативного и сигнификативного значений, выраженных посредством графической формы, можно выделить и коннотативный, стилистический и прагматический аспекты значения. Принцип центрированного обучения иероглифическому письму представлен в работе китайского лингвиста Чжан Пэнпэна [11]. Автор отмечает, что обучение иероглифике имеет свою собственную систему, поэтому овладение навыками устной коммуникации и навыками и умениями письма можно представить себе как процессы, протекающие относительно независимо друг от друга.

На сегодняшний день существуют различные методики обучения китайскому иероглифическому письму. Например, весьма эффективной является методика обучения иероглифическому письму на основе графических признаков иероглифических знаков (Ван Луся, С.П. Старостина) [2]. Основное внимание авторы методики уделяют объяснению базовых графических элементов (ключей-детерминативов), объединенных по тематическому принципу, например, тема «природа»

представлена ключами 日 rì «солнце», 月 yuè «месяц», 气 qì «воздух», 风 fēng «ветер», 火 huǒ «огонь», 水 shuǐ «вода» и т.д. Данная методика акцентирует процесс обучения на анализе графических компонентов иероглифа. Однако изучение одного аспекта иероглифического знака ограничивает представление о системе иероглифического письма в целом, так как не учитывает взаимосвязь графического, фонетического и семантического компонентов иероглифа.

В начале 80-х г. XX в. в методике преподавания китайского языка превалировал целостный подход к обучению иероглифическому письму, «whole-kanji approach», предполагающий целостное восприятие и запоминание иероглифа как неделимого знака без анализа составляющей его структуры.

Появление данного подхода связано с развитием мнемотехники – совокупности приемов и способов, увеличивающих объем памяти путем образования искусственных ассоциаций. Таким образом, целостный подход основывается на активизации образной, эйдетической памяти. Сторонники данного подхода (С. Гарибян, Н. Ерофеева, М. Роули) подчеркивают преимущество одновременного использования нескольких каналов восприятия при введении нового иероглифического материала [7, с. 29]. Обучение на основе использования мнемонических ассоциаций акцентирует внимание на связи между формой знака и его значением.

Примером использования целостного подхода к обучению иероглифическому письму может служить методика М. Роули, основанная на

«пиктографическом методе» запоминания иероглифов [9]. При презентации иероглифических знаков автор использует разнообразные мнемонические ассоциации, группируя иероглифы по тематическому принципу. Каждый знак иллюстрируется визуальным образом и текстовым сопровождением, которое способствует восприятию и запоминанию иероглифа.

Следует отметить, что трактовка иероглифического знака как целостного образа предполагает использование в процессе обучения как «готовых» ассоциаций, предлагаемых авторами методик, так и собственных ассоциативных цепочек, составленных учащимися. Основным недостатком целостного подхода является невозможность унифицировать ассоциативные схемы, так как интерпретация одних и тех же составляющих иероглифического знака осуществляется по-разному в каждом конкретном случае.

Методика обучения иероглифическому письму, разработанная Н.Г. Паюсовым, описывает этимологический метод изучения иероглифов [5]. Этимологический метод предусматривает овладение формой написания иероглифа и его семантического значения посредством изучения происхождения иероглифического знака. Автор всесторонне исследует и научно обосновывает данный метод объяснения иероглифов, а также осуществляет анализ графической структуры иероглифических знаков. Рассматривая происхождение иероглифического знака, автор выделяет четыре категории иероглифов, выстроенных в хронологическом порядке: изобразительная категория, иероглифы-символы, сложные иероглифы изобразительной

категории и изобразительно-фонетические иероглифы.

Этимологический метод представлен также в методике китайского лингвиста Цзя Гоцзюня [10]. Презентация иероглифического знака осуществляется в виде рисунка, чертежа в стиле кроки, схематически изображающего предмет или явление. Данная презентация иероглифического материала особенно эффективна при изучении знаков изобразительной и идеографической категорий. Автор подробно иллюстрирует эволюцию развития иероглифов от их древнего написания до современной формы.

Следует отметить, что существует ряд проблем, затрудняющих этимологический анализ иероглифических знаков в китайском языке: некоторые иероглифы утратили свое первоначальное значение, а ряд ключей-детерминативов уже не является смысловым показателем, неоднократно проводились реформы по упрощению и унификации письменных знаков, появилось большое количество новых иероглифов, значение которых сложно объяснить с помощью составляющих иероглифов. Тем не менее, несмотря на указанные проблемы, этимологический метод является эффективным способом для обучения иероглифическому письму, так как способствует активизации усвоения иероглифического материала и позволяет учащимся приобретать знания об истории и культуре Китая.

В настоящее время в учебном процессе получил практическую реализацию коммуникативно-деятельностный подход к обучению. Данный подход предполагает практическую направленность процесса обучения, где

объектом обучения выступает речевая деятельность. Что касается проблемы обучения иероглифическому письму, то следует отметить, что в рамках данного подхода обучение иероглифике и развитие графических, орфографических и каллиграфических навыков отходит на второй план. Так, например, американский лингвист Дж. Р. Аллен считает, что формирование навыков иероглифического письма является нерациональным использованием учебного времени. Автор предлагает обучать только узнаванию иероглифов в тексте, а навыки письма перенести в область клавиатурного письма, т.е. письма с помощью компьютера и других электронных устройств [8]. Мы не разделяем такую точку зрения и считаем, что отсутствие необходимости прописывания иероглифических знаков отрицательно влияет на правильность усвоения иероглифа в целом.

В последнее время появилось большое количество компьютерных программ по обучению иероглифическому письму, которые представляют собой набор определенных операций по совершенствованию навыков написания, прочтения и запоминания иероглифических знаков. Среди них можно назвать "Go2China", "LanguageX Speaking in Chinese", "Great Wall Chinese". Обучение на основе компьютерных технологий позволяет развивать умения самостоятельной учебной деятельности студентов, включающие постановку целей, управление, оценку и рефлексию своего опыта изучения языка. Использование игровых форм обучения, анимации, цветового, звукового и музыкального сопровождения позволяет учитывать возрастные и гендерные различия учащихся.

Как было показано выше, существуют разнообразные методики обучения иероглифике китайского языка. Необходимо отметить, что качественное усвоение иероглифического материала достигается организацией целенаправленного формирования навыков восприятия иероглифических знаков, путем создания у учащихся оперативных единиц восприятия разных уровней иероглифической системы и умения пользоваться ими при категоризации, узнавании и осмыслении иероглифов. При этом в качестве категориальных признаков используются схемы графической

структуры иероглифического знака, положение ключей-детерминативов в иероглифе и форма ключевых элементов.

Что касается методики обучения иероглифическому письму, полагаем, что методический прием на основе анализа структурных элементов иероглифических знаков, предполагающий тщательный и полный анализ графического состава иероглифа, а также изучение его происхождения и этимологии, будет способствовать более глубокому и эффективному усвоению иероглифического материала.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексахин А.Н. Алфавит китайского языка путунхуа. Буква. Фонема. Звук речи. Слог. Слово. М., 2010. 184 с.
2. Ван Луся, Старостина С.П. Китайско-русский учебный словарь иероглифов. Изд. 2-е, испр. и доп. М., 2013. 368 с.
3. Васильев В.П. Анализ китайских иероглифов. Изд. 2-е. Ч. 1. СПб., 1898. 110 с.
4. Масловец О.А. Методика обучения китайскому языку в средней школе. М., 2012. 184 с.
5. Паюсов Н.Г. Методика обучения иероглифике : дисс. ... канд. фил. наук. М., 1954. 241 с.
6. Солнцев В.М. Очерки по современному китайскому языку. (Введение в изучение китайского языка). М., 1957. 20 с.
7. Стрижак У.П. Система обучения иероглифической письменности: японский язык : дисс. ... канд. пед. наук. М., 2005. 155 с.
8. Allen J.R. Why Learning To Write Chinese Is a Waste of Time: A Modest Proposal / Foreign Language Annals Univ. of Minnesota, 2008. Vol. 41. №. 2. P. 237–251.
9. Rowley M. Kanji. Pictographix. Berkeley, California, 1992. 216 p.
10. 賈國均.科學適用的字理識字教學法。- 長沙: 湖南人民出版社, 2001. 270頁。 / Цзя Гоцзюнь. Научно-обоснованная методика преподавания иероглифики. Чанша, 2001. 270 с.
11. 张,朋朋.新编基础汉语.识字篇.集中识字:汉俄对照.北京:华语教学出版社, 2007. - 136 頁。 / Чжан Пэнпэн. Быстрое овладение китайскими иероглифами : учебник. Пекин, 2007. 136 с.

REFERENCES

1. Aleksakhin A.N. Alfavit kitaiskogo yazyka putunkhua. Bukva. Fonema. Zvuk rechi. Slog. Slovo [The Alphabet of the Chinese Mandarin Language. Letter. Phoneme. Speech Sound. Syllable. Word]. M., 2010. 184 p.
2. Van Lusya. Kitaisko-russkii uchebnyi slovar' ieroglifov / Lusya Van, S.P. Starostina. Izd. 2-e, ispr. i dop [Van Lus. Chinese-Russian Educational Dictionary of Hieroglyphs / by Lus Van, S. P. Starostin. Ed. 2nd, Rev. and Supplemented]. M., 2013. 368 p.
3. Vasil'ev V.P. Analiz kitaiskikh ieroglifov. Izd. 2-e. CH. 1 [Analysis of Chinese Hieroglyphs s. Ed. 2. Part 1]. SPb., 1898. 110 p.
4. Maslovets O.A. Metodika obucheniya kitaiskomu yazyku v srednei shkole [Methods of

- Teaching Chinese at a Secondary School]. М., 2012. 184 p.
5. Payusov N.G. Metodika obucheniya ieroglifike : diss. ... kand. fil. nauk [Teaching Methods of Kanji]. Diss.... Candidate Phil. Sciences]. М., 1954. 241 p.
 6. Solntsev V.M. Ocherki po sovremennomu kitaiskomu yazyku. (Vvedenie v izuchenie kitaiskogo yazyka) [Essays on Modern Chinese Language. (Introduction to the Study of the Chinese Language)]. М., 1957. 20 p.
 7. Strizhak U.P. Sistema obucheniya ieroglificheskoi pis'mennosti: yaponskii yazyk : diss. ... kand. ped. nauk [The System of Hieroglyphic Writing Training: the Japanese Language]. Diss.... Candidate Ped. Sciences]. М., 2005. 155 p.
 8. Allen J.R. Why Learning To Write Chinese Is a Waste of Time: A Modest Proposal / Foreign Language Annals Univ. of Minnesota, 2008. Vol. 41. №. 2. P. 237–251.
 9. Rowley M. Kanji. Pictographix. Berkeley, California, 1992. 216 p.
 10. 賈國均.科學適用的字理識字教學法。—長沙:湖南人民出版社,2001.270頁。/ Jia Guojun. Scientific and reasonable technique of teaching of hieroglyphics. Changsha, 2001. 270 p.
 11. 张,朋朋.新编基础汉语.识字篇.集中识字:汉俄对照.北京:华语教学出版社,2007. – 136 页。/ Zhang Penpen. Fast mastering Chinese hieroglyphs: textbook. Beijing, 2007. 136 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Лагер Нелли Борисовна – аспирант кафедры лингводидактики, преподаватель кафедры индоевропейских и восточных языков Института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета;
e-mail: Vigor8@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Lager Nelli B. – postgraduate student of the Department of Linguodidactics, teacher of the Department of Indo-European and Eastern Languages, Institute of Linguistics and Cross-Cultural Communication, Moscow State Regional University;
e-mail: Vigor8@mail.ru

БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА

Лагер Н.Б. Обучение иероглифическому письму в методике преподавания китайского языка // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2016. № 2. С. 60–66.
DOI: 10.18384/2310-7219-2016-2-60-66

BIBLIOGRAPHIC REFERENCE

N. Lager Teaching hieroglyphic writing in the methods of teaching the chinese language // Bulletin of Moscow State Regional University. Series: Pedagogics. 2016. no 2. pp. 60–66.
DOI: 10.18384/2310-7219-2016-2-60-66